

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **NOCENTINI GABRIELLA**

Nazionalità italiana

Data di nascita 26/08/1969

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date Dal 1994 Interprete libera professionista (italiano, inglese, olandese)
- Datori di lavoro Aziende italiane e straniere, agenzie di traduzione e di organizzazione congressuale, studi notarili e avvocati, Tribunale di Trieste, Pordenonelegge, Letterenfonds.
- Tipo di azienda/ settore Specializzata in ambito giuridico, tecnico, commerciale ed editoriale.
- Tipo di impiego Interprete dialogica, interprete simultanea e consecutiva

- Date Dal 1994 Traduttrice libera professionista (italiano, inglese, olandese)
- Datori di lavoro Aziende italiane e olandesi, agenzie di traduzione, studi notarili e avvocati, privati
- Tipo di azienda/ settore Specializzata in ambito giuridico, tecnico, economico/finanziario. Traduzioni di arte, sottotitoli e attività di revisione e controllo qualità.
- Tipo di impiego Traduzioni da e verso l'italiano, l'inglese e l'olandese (contratti, sentenze, citazioni, manualistica, bilanci, visure camerali, statuti, buste paga, dichiarazioni dei redditi, diplomi di laurea, mostre e cataloghi d'arte, film)

- Date Dal 2012 Docente di interpretazione dialogica neerlandese – italiano
- Datore di lavoro IUSLIT – Università degli studi di Trieste
- Tipo di azienda/ settore Insegnamento

- Date Dal 2019/2020 Docente a contratto di interpretazione e di traduzione neerlandese -italiano
- Datore di lavoro IUSLIT – Università degli studi di Trieste
- Tipo di azienda/ settore Insegnamento (interpretazione simultanea e traduzione neerlandese – italiano; nell'a.a. 2019-20 e 2024-25 anche docente di interpretazione consecutiva)

- Date Dal 2006 al 2021 Traduttrice per l'editoria
- Datori di lavoro Anne Frank Stichting, Gruppo Feltrinelli, Istituto Geografico De Agostini, Fazi Editore
- Tipo di azienda/ settore Editoria
- Tipo di impiego Traduttrice di libri dall'olandese in italiano (Flip Thinking di Berthold Gunster, Anne Frank/sognare, pensare, scrivere e Casa a cura della Casa di Anna Frank, La clessidra alimentare di Kris Verburgh, Lancia Flavia 1960-1974 di Angela Verschoor, Crisi – Istruzioni per l'uso di Willem Middelkoop, In Europa di Geert Mak)

- Date Dal 2005 al 2016 Docente di traduzione
- Datore di lavoro ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen (Istituto superiore per interpreti e traduttori), Utrecht (NL)
- Tipo di azienda/ settore Insegnamento
- Tipo di impiego Corso di traduzione neerlandese-italiano, terminologia e teoria della traduzione

• Date • Datori di lavoro	Dal 2007 al 2013 Presidente della Commissione d'esame di italiano della SNEVT Stichting Nationale Examens Vertaler en Tolk (Fondazione nazionale esami traduzione e interpretazione)
• Date • Datore di lavoro • Tipo di azienda/ settore • Tipo di impiego	Dal 2001 al 2011 Professore a contratto di lingua neerlandese IUSLIT – Università degli studi di Trieste Insegnamento Corsi di lingua, interpretazione di trattativa e traduzione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date • Principali studi / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica o certificato conseguita	2021, 2016, 2015 e 2009 – Settore giuridico Corso di approfondimento sulla procedura civile (Utrecht, NL); webinar sugli atti delle successioni nei Paesi di common law; workshop in traduzione giuridica (Utrecht, NL); seminari giuridici per traduttori (Bologna) Attestati di partecipazione
• Date • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali studi / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica o certificato conseguita	2025, 2022, 2021 e 2020 Workshop Netwerk italiano olandese Cyber security; Post-editing machine translation; Acquisizione terminologica con l'ausilio di un corpus; Introduzione all'intelligenza artificiale generativa (genAI) applicata alla traduzione, alla revisione e alla terminologia Attestati di partecipazione
• Date • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali studi / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica o certificato conseguita	Dal 2017 al 2024 Webinar KTV (NL) Introduzione a SDL Trados Studio; Slimmer zoeken op internet (ricerca su internet); Interprety: remote simultaneous interpreting; Vertaaldilemma's en -handigheden bij verschillende onderwijssystemen (come tradurre tra sistemi di istruzione diversi); Teletolken, tolken op afstand, online tolken (RSI); 'Al in twee delen: een kennismaking en het gebruik in de vertaalpraktijk' (AI: introduzione e applicazione alla traduzione); Attestati di partecipazione
• Date • Principali studi / abilità professionali oggetto dello studio	2013 e 2009 – Workshop e corsi di traduzione letteraria Workshop Literair Vertalen Nederlands-Italiaans (Roma), Workshop Literair Vertalen Nederlands-Italiaans (Milano), Zomercursus literair vertalen (Utrecht e Anversa).
• Date • Principali studi / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica o certificato conseguita	Dal 2002 al 2011 – Corsi di formazione e aggiornamento sulla didattica Individuele coaching per docenti di traduzione (Utrecht), Studiedag docenten ITV Hogeschool (Utrecht), Cursus Werken met authentiek materiaal (Amsterdam), Seminarium Didactiek Nederlandse Taal en Cultuur (Amsterdam) Attestati di partecipazione
• Date • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali studi / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica o certificato conseguita	Dal 1989 al 1994 Corso di Laurea in Interpretazione di conferenza delle lingue inglese e olandese Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste Interpretazione simultanea e consecutiva Laurea in interpretazione

PUBBLICAZIONI

2008

De gerechtstolk (L'interprete di tribunale) in: P. Janssens (red.), "Nederlandse taal- vertaal- en letterkunde", Thessaloniki, Aristoteles Universiteit Thessaloniki (p. 55-60).

2007

Geert Mak in Europa. Culturele vertaalproblemen (Geert Mak in Europa. Problemi di traduzione tra culture diverse) in: Fenoulhet J., Gelderblom A., Kristel M., Lalleman J., Missinne L., Pekelder J. (red.) "Neerlandistiek in contrast", Amsterdam, IVN (p. 553-563).

2006

Taalkundige aspecten van de Nederlandse en de Italiaanse strafprocedure (Aspetti linguistici della procedura penale italiana e olandese) in: M.J. Calvo, A.M. Crespo, J. Grande en A. Verbiest (red.) "Nederlandse taal- vertaal- en letterkunde", Madrid, E.O.I. e S.I.C. (p. 133-138).

L'Olanda e la tolleranza: Sjoerd Kuyper, un esempio di letteratura giovanile in: G. Benelli e G. Tonini (red.), "Studi in Ricordo di Carmen Sánchez Montero", Trieste, Università degli Studi di Trieste, SSLMIT e DSLIT (p.281-294).

2004

Een notariële koopakte: juridische en taalkundige aspecten (Un atto notarile: aspetti giuridici e linguistici) in: P. Couto & A. Pos (red.), "Nederlandse taal- vertaal- en letterkunde", Lisbona, Universidade de Lisboa (p.89-96).

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ITALIANO

CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI

BUONA CAPACITÀ DI COMUNICAZIONE. FLESSIBILITÀ. PUNTUALITÀ E PRECISIONE.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

UTILIZZO DEI PRINCIPALI SOFTWARE DI TRATTAMENTO TESTI. ESPERIENZA NELL'UTILIZZO DI DIVERSI CAT-TOOLS E PIATTAFORME PER VIDEOCONFERENZE

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679